

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Факультет філології
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи

Н.В. Михальченко

«30» серпня 2023 р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська

Освітня програма: Переклад

2023-2024 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В.О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Єфименко Тетяна Миколаївна, доцент кафедри германської філології, кандидат філологічних наук.

РЕЦЕНЗЕНТ: к. філ. н., доцент кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики Херсонського державного університету Просяннікова Я.М.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології

Протокол від «28» серпня 2023 року № 1

Завідувач кафедри германської філології  (Мироненко Т.П.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією філологічного факультету

Протокол від “28” серпня 2023 року № 1

Голова навчально-методичної комісії  (Дем'яненко О. Є.)

Програму погоджено навчально-методичною радою університету

Протокол від “30” серпня 2023 року № 12

Голова навчально-методичної ради 

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Практичний курс англійської мови» розглянуто базові практичні положення про особливості перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську; полягає в формуванні мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєнні лінгвістичних і соціокультурних знань; розвитку когнітивних здібностей; формуванні впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури; розвитку здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; формуванні перекладацької компетенції; розвитку загальних умінь спілкування; визначено особливості формування мовної особистості сучасного студента; проаналізовано нормативно-правову базу підготовки майбутніх перекладачів англійської мови (освітньо-професійна програма, вимоги до укладання навчальної та робочої навчальної програм); досліджено розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову (підходи до навчання мови, закономірності, принципи, методи, прийоми та засоби навчання); розкрито особливості змішаного навчання і роль дистанційного в його системі; інформаційно-освітні ресурси дистанційного навчання; з'ясовано види навчально-, навчально-дослідницької, науково-дослідницької роботи (навчально-дослідницька робота, науково-дослідницька робота, науково-організаційні заходи) майбутнього філолога; складники його науково-комунікативної компетентності.

Ключові слова: іноземна мова, переклад, технологія навчання, аудиторні заняття, позааудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.

Summary

In the process of studying the discipline "Practical course of English language" the basic practical provisions on the peculiarities of translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian are considered; is the formation of speech skills and abilities and the acquisition of linguistic and socio-cultural knowledge; development of cognitive abilities; building confidence in the use of language as a means of communication and translation, as well as a positive attitude to learning English and learning the relevant culture; development of the ability to independently search and assimilate new material; formation of translation competence; development of general communication skills; features of formation of the language personality of the modern student are defined; the normative-legal base of preparation of future translators of English is analyzed (educational-professional program, requirements to conclusion of educational and working educational programs); the development of translation competence and general communication skills is studied; building confidence in the use of language as a means of communication and translation; formation of initial practical skills of word processing in the process of translation from Ukrainian into English; intensification of the use of specific language elements in the translation from Ukrainian into English (approaches to language learning, patterns, principles, methods, techniques and teaching aids); the system of classroom classes in higher educational institutions (lectures, practical, seminar, laboratory classes), the technology of organization of independent work of students and practical training (types of practices in higher educational institutions, components of industrial practice) are characterized; features of blended learning and the role of distance learning in its system are revealed; information and educational resources of distance learning; the types of educational, teaching-

research, research work (educational-research work, research work, scientific-organizational measures) of the future philologist are clarified; components of his scientific and communicative competence.

Keywords: foreign language, translation, learning technology, classroom classes, extracurricular work, blended learning, distance learning, research work.

Вступ

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Практичний курс англійської мови» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальності «035 Філологія» за освітньо-професійною програмою «Переклад».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є: вивчення навчальної дисципліни є особливості та засоби перекладу лексичних одиниць та граматичних категорій англійської мовної системи.

Міждисциплінарні зв'язки: Послідовний переклад, Практичний курс перекладу англійської мови, Термінологія і переклад, мовознавство.

1.1. Мета: викладання навчальної дисципліни «Практичний курс англійської мови» полягає в формуванні мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєнні лінгвістичних і соціокультурних знань; розвитку когнітивних здібностей; формуванні впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури; розвитку здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; формуванні перекладацької компетенції; розвитку загальних умінь спілкування.

1. 2. Основними завданнями вивчення дисципліни є: надати студентам можливість оволодіти основними видами комунікативної діяльності (діалогічним та монологічним мовленням, читанням та розумінням англомовних текстів, письмом); сформувати практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську.

Відповідно до Стандарту вищої освіти України за спеціальністю «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що був затверджений і введений в дію наказом Міністерства освіти і науки № 869 від 20 червня 2019 р., кінцеві вимоги до рівня знань та вмінь випускника-філолога експлікуються в набутих ним протягом навчання компетентностях.

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних компетентностей:

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК11.Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК13.Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахових компетентностей:

ФК 6.Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Програмні результати навчання:

Знання (ПНР):

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 5.Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9.Характеризуватидіалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній,

професійній, науковій сферах життя.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 390 годин / 13 кредитів ЄКТС.

Кредит 1. Великобританія – США – Україна: система державного управління

Тема 1. Великобританія – США – Україна: система державного управління. Система управління у Великобританії. Функції уряду США. Уряд України. Повноваження Президента. Структура уряду у США, Великобританії та в Україні: порівняльний аналіз

Кредит 2. Великобританія – США – Україна: парламентська процедура, політичні партії

Тема 2. Парламентська процедура у Великобританії. Місцеве самоуправління у Великобританії. Політичні партії Великобританії, США та України

Кредит 3. Політичні вибори у Великобританії, США та в Україні

Тема 3. Політичні вибори у Великобританії, США та в Україні. Виборчі системи у Великобританії, США та в Україні. Порівняльний аналіз виборчих систем

Кредит 4. Система прав та правоохоронна діяльність у Великобританії, США та в Україні

Тема 4. Система прав та правоохоронна діяльність у Великобританії, США та в Україні. Право у Великобританії, США та в Україні. Порівняльний аналіз правових систем у Великобританії, США та в Україні. Правоохоронна діяльність. Цивільні та кримінальні справи

Кредит 5. Судова система у Великобританії, США та в Україні і система правозастосування

Тема 5. Судова система у Великобританії, США та в Україні і система правозастосування. Судова процедура. Гучні кримінальні справи у США. Кримінальний злочин. Види злочинів. Покарання та винесення вироку

Кредит 6. Права людини

Тема 6. Права людини. Конституційне право та конституційні права. Загальна Декларація прав людини. Порушення прав людини

Кредит 7. Головні засади громадянських, політичних, економічних та соціальних прав людини у Великобританії, США та в Україні

Тема 7. Головні засади громадянських, політичних, економічних та соціальних прав людини у Великобританії, США та в Україні. Громадянські права. Політичні права. Економічні та соціальні права. Громадянські та політичні права в Україні

Кредит 8. Принципи функціонування економіки у Великобританії, США та в Україні

Тема 8. Принципи функціонування економіки у Великобританії, США та в Україні. Компоненти економічної системи. ВВП та ВВП. Проблема інфляції. Типи промисловості. Економічна ситуація в Україні

Кредит 9. Промисловість та сільське господарство

Тема 9. Промисловість та сільське господарство. Галузі промисловості. Промисловість США та України. Галузі сільського господарства. Сільське господарство Великобританії та України

Кредит 10. Садівництво та проблеми екології

Тема 10. Садівництво, городництво та овочівництво. Проблеми екології світу. Забруднення повітря. Парниковий ефект. Глобальне потепління. Кислотні дощі. Забруднення води та збезлісіння.

Кредит 11. Наслідки діяльності людства для довкілля

Тема 11. Плавлення паливних стрижнів. Атомні відходи. Випадки зіткнення Землі з небесними тілами. Екологічні наслідки людської діяльності для довкілля

Кредит 12. Засоби масової інформації у Великобританії, США та в Україні. Музична культура. Мова та переклад.

Тема 12. Засоби масової інформації у Великобританії, США та в Україні. Британська преса. Газети і журнали США. Преса в Україні. Радіо і телебачення США і України. Цифрове телебачення України.

Тема 13. Музична культура. Музична нотація: музичний стан, музичні ключі, гама, ноти, інтервали, знаки альтерації, лад. Музичні інструменти. Музичні твори. Сюїта і соната. Видатні композитори та їхня творчість

Тема 14. Мова та переклад. Варіанти англійської мови. Діалектні відмінності мови. Проблеми мов, що зникають. Проблема політичної коректності у мові. Переклад та перекладачі

Кредит 13. Музична культура. Мова та переклад.

Тема 13. Музична нотація: музичний стан, музичні ключі, гама, ноти, інтервали, знаки альтерації, лад. Музичні інструменти. Музичні твори. Сюїта і соната. Видатні композитори та їхня творчість. Мова та переклад. Варіанти англійської мови. Діалектні відмінності мови. Проблеми мов, що зникають. Проблема політичної коректності у мові. Переклад та перекладачі

3. Рекомендована література

Базова:

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярощук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця, НОВА КНИГА, 2008. – 608 с.

Допоміжна:

2. Гордон Е.М. и Крылова И.П. Грамматика современного английского языка: Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. языка. – М.: Высш. школа, 1974.
3. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л. и др. Грамматика английского языка: Пособие для студентов пед. институтов и ун-тов / Под ред. проф. Б.А. Ильиша. – М., 1998.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.
5. Ніколаєва С.Ю., Соловей М.І., Головач Ю.В. та ін. Програма з англійської мови для університетів/інститутів (п'ятирічний курс навчання). – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т, 2001.
6. Новикова И.А., Петрова Н.Ю., Давиденко Т.Г. Практикум к курсу английского языка: 4 курс. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2002. – 160 с.
7. Практический курс английского языка: 4 курс: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений / Под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 352 с.
8. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Поділля-2000, 2002.
9. Балла М.І. Англо-український словник (в 2-х томах). – К.: Освіта, 1996.
10. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. – К.: Радянська школа, 1969.
11. Dictum Factum Practical University Grammar / L. Chernovaty, V. Karaban (eds.) – Vinnytsya: Nova Knyha, 2005.
12. J.C. Wells. Pronunciation Dictionary. – Longman, 2000.
13. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2003.
14. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language / School. Home and Office Edition / 230.000 Entries. 1.248 Pages. Lexicon Publications, Inc. Danbury, CT, 1993.

4. Інформаційні ресурси

1. <http://www.twirpx.com/file/667527/>
2. <https://yandex.ua/video/search?text=черноватый карабан practical english course 4 курс&path=wizard&parent-reqid=14>
3. <http://vtei.vtei.com.ua/biblioteka/files/pokaznuk2.pdf>

